Nga chonndúa

En primavera

Lengua mazateca
Estado de Oaxaca

Artículo 2º constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:
[...]
IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ngat’are Kjuatexúma xima jónii

A. Kui kuatexuma bextún kjua xi jusin tjiyujo chuta nanguina, nga‘ñcé tse‘e nga:
[...]
IV. Kata matse énre, kjua chjinere ka ngayeje xi ya‘ani ngas‘a.

Nga chonndúa

En primavera

Lengua mazateca del estado de Oaxaca

Nga chonndúa
En primavera

Coordinación editorial
Patricia Gómez Rivera

Asesoría técnica
Angélica R. García Pereda
Víctor Manuel Lozada García

Texto de la presentación en lengua mazateca
Gerardo Q. Maximiano Álvarez
Tomás Méndez

Traducción y selección
Maximiano García Allende
Crispín Martínez Carrera
Ofelia M. García Flores
Emmanuella Cayetano Granja
Julián García García
Cuitláhuac García García
Pedro García Castañeda
Benito Juárez Castro
Vicente García Cervantes

Revisión técnica y pedagógica en lengua mazateca
Jesús Martínez Ignacio

Cuidado de la edición
Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo
Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección
Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño
Enrique Cruz

Ilustración
Fabricio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública
Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México, D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7
ISBN Volumen: 978-607-9200-17-6
Primera edición, 2012
Primera reimpresión, 2013
Impreso en México
Distribución gratuita / Prohibida su venta

Nga chonndúa

En primavera

Lengua mazateca del estado de Oaxaca

Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria… Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la quel se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembremos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Kui xojon tsoya

Xi ko ni xi chinie, mantjie xiko nijmie, k'oats'en éena. Ixi kojo ndia, chindie, tsa, sinie ko sasie, 'ñó, kjua tsja, tjinga sama; tanga 'nú machjeen…

Tsa jmijin énna kamajin kuanakjuajo ngasandie, komajin xchañá, komayaján, xchajin ngat'e chichí xcha ngasandie, ngo ngaya nangui xi jmijin ndojoa; xi ko ts'en matsiejeen ngo ndícho.

Tsa jmíjin én tajmini xi xcha, tajmijini xi komankjiná; tsa jmijin én jmi chjinijini xta; nga jmijin én jmíjin ngasandie…Kui kjua nga k'uitjie én, kosendá, kuinchaa nga'ñú, tsie'e nga nda saa, tsie'e nga tsjana xi chinie, tsie'e nga katabokona ngasandie xi tjin, ngandie xi kjin xi tiña.

Kjín ma éen tanga ngo ma ndiya, ngo ma ndiyaa tanga kjín én xi tjín, xi nchja nanguiná. Ngayeje én xi tjin kui nga'ñó tsie'e nga komandajin kjoasi xi tjin ngasandie. Achichi chjinii nga kjín tokoya én xi tjin.

Kjoa nga énba, tjiin kjoa tjo tjo, be kots'en kotsiejen, tjiin isien, tjiin ndaa. Kui jkoa nga náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca ka hñähñu, nga'ño ya'a, kjoa'etsjien tjiin, koankjintakon inchajin, kjoachjinie tsjana, kjoaxchá tsoyaná, kjoa xi je kichajá tso xta tanga kjoa'ayangani tsa ñá xi mejenna ko kjin ma xi tikonkon.

Kjoa chjinie, tjiin inima xi tifanieya nga ngo ngo én. Kjoachjinie kojo én, xiko xojmá, tikonkon kuitjongani naxo kojo 'yoo.

Ja kui kjoa, k'uintjieñá xojmá éen…kata tjoo naxoo kojo ndaa éen nanguiná, kata ncha soba soba, éen ixti inchjin kojo ja kjindi nanguiná.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

Presentación	6
La víbora	13
El señor que cortó mamey	14
Don Nicolás (Anécdota)	15
El descuido	16
Zapote negro	17
Rima	18
El mamey	18
El campo	19
Rima	19
El duende (Mito)	20
Allá en mi pueblo	21
Adivinanza	22
Los vendedores (Anécdota)	23
La flor marchita (Anécdota)	24
Mi pueblo (Canto)	24
La escuelita (Canto)	25
El lápiz (Canto)	26
El achiote (Canto)	27

Me xi tu ndibat´a jomi nga jngu jngu

Kui xojon tsoya	7
Tjiuye	13
Ngu xutá xí tsate nachjá iní	14
Chinga Nikulo	15
Nga bimá nikuenda yojoná	16
Jchinde jmaa	17
Xi ngusun fetj’a	18
Nazjá iní	18
Nguiñá	19
Xi ngusun fetj’a	19
Cha nindú	20
Kio nanguina	21
‘Bá tsi xi kju nangui yare	22
Yachjin xi bateña	23
Naxú bindi	24
Nanguiná	24
Ni’ya chjinexujun	25
Yachji	26
Tubá	27

El campesino (Canto)	28	Xutá nguijñá	28
Adivinanzas	29	Xi nikja’etsjen	29
Adivinanzas	30	Xi nikja’etsjen	30
El señor y el armadillo	31	Jngu chinga ko chu’a	31
La familia	32	Chitaña	32
La lluvia	33	Kui stsi	33
La mujer bonita	34	Xjun xi tsja tjín	34
El gallo	35	Chá xichá	35
Bandera	36	Najñu isenré ng’ndená	36
En mi casa	37	Ngayá ni’yana	37
El perro	37	Je naña	37
En mi pueblo	38	Naxinandanáa	38
El tesmole de pollo	38	Ndajña se	38
El viento	39	Ntjo	39
El conejo	40	Natsé	40
El niño Juan que recibe un recado	41	Cha Jua	41
La ardilla	42	Chajnú	42
Descripción	43	Ju kji í	43

Mi pequeña	44
La hoja de aguacate	45
La raíz amarga	46
La rana	47
Historieta	48
La vaca lechera	50
Lugares por donde paso para ir a la escuela	51
La mariposa	52
Los conejos traviesos	53
El caballo flaco	54
La luna	55
El casamiento	56
En primavera	58
El zopilote	60
El viejo que se rodó	61
La gata gris	62
El paseo de Eugenio	63

‘Ndína	44
Xka yá nimá	45
Kjma sja	46
Xkie	47
Xi tsaen b´a xi tsu	49
Ndija ndá chiki	50
Ndiya ña faa nga fia Ni’yachjine xujunna	51
Ntjotse	52
Je natse xi n’io sisjti	53
Je naxín xk´ien	54
N´ai sá	55
Nga chjota bixan	57
Nga chonndúa	59
Je likie	60
Je chjota jchinga	61
Iso kji’i chitona	62
Nga fi Jsua Chá Nó	63

La víbora

Una vez, una señora fue al campo a cortar café,
mientras echaba café en su morral,
sintió algo en sus pies, ¡era una víbora que la
mordió! La señora ya no pudo hacer nada
y murió en el campo.

Tjiuye

Ngu xu ndiyá ngu xu naxken nguiñá kijín, kafé
xu kikaté, kia xu nga jé tibeyá kafé morraré,
tsabexú ¡nga tikjineré! ngu tjiuyé ya ndsakú,
kao kitsixi xu tojmé xu tekitsení, nguiñá xu
kien naxkenbiú.

Felícitas Morales García
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

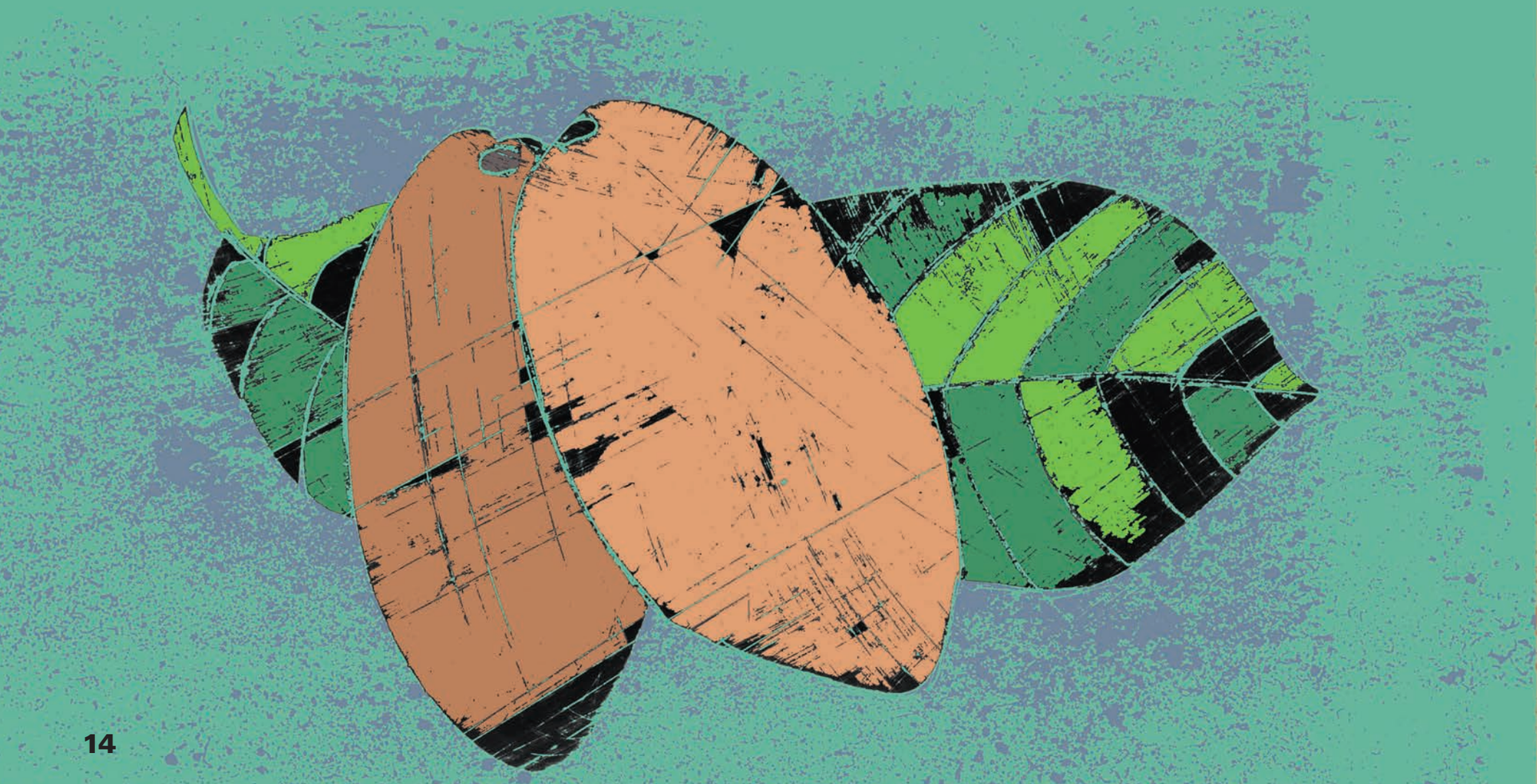
El señor que cortó mamey

Un día, un señor resbaló del árbol del que cortaba mameyes y se fracturó su cuerpo. Otros señores lo cargaron y lo llevaron a su casa, pero ya estaba muerto.

Ngu xutá xí tsate nachjá iní

Ngu xu chingá tibajenxu nachja iní, kitajkinsú nga tibajenxú nachja iní, kitsoxole koa xuta xu sakangui ‘ba kio xukiko ni’yare, tunga je xu tijnak’en chingabiú.

Antolín Álvarez Maldonado
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.



Don Nicolás (Anécdota)

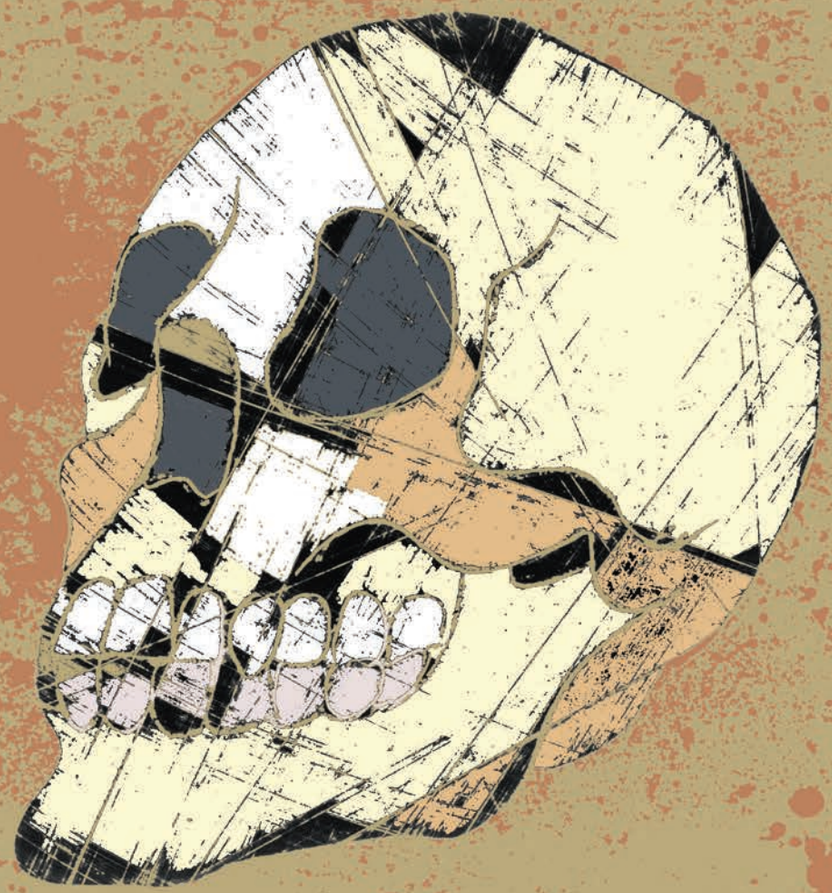
Don Nicolás salió de su trabajo, iba caminando cuando un muerto lo espantó y lo pateó.
El señor se defendió pegándole y el muerto desapareció. Don Nicolás continuó caminando hasta llegar a su casa, donde le contó a su esposa lo que le había sucedido en el camino.

Chinga Nikulo

Chinga Nikulo ngaje jetjuní ya xáre ntusimani nkianga tifixu ngayá ndiyá iyaxkúxure ngu chamik'ien, kua kitjunxuré; 'batxo nde nyeré ngaje, kichajaxu chja mikieu.

'Ba baxotsenkiji xuta biú ndanga kichú nda niyaré,ba tsakiensure najmi je t'xuré ngabaxú kuanté nga yandiyá.

Antolín Álvarez Maldonado
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.



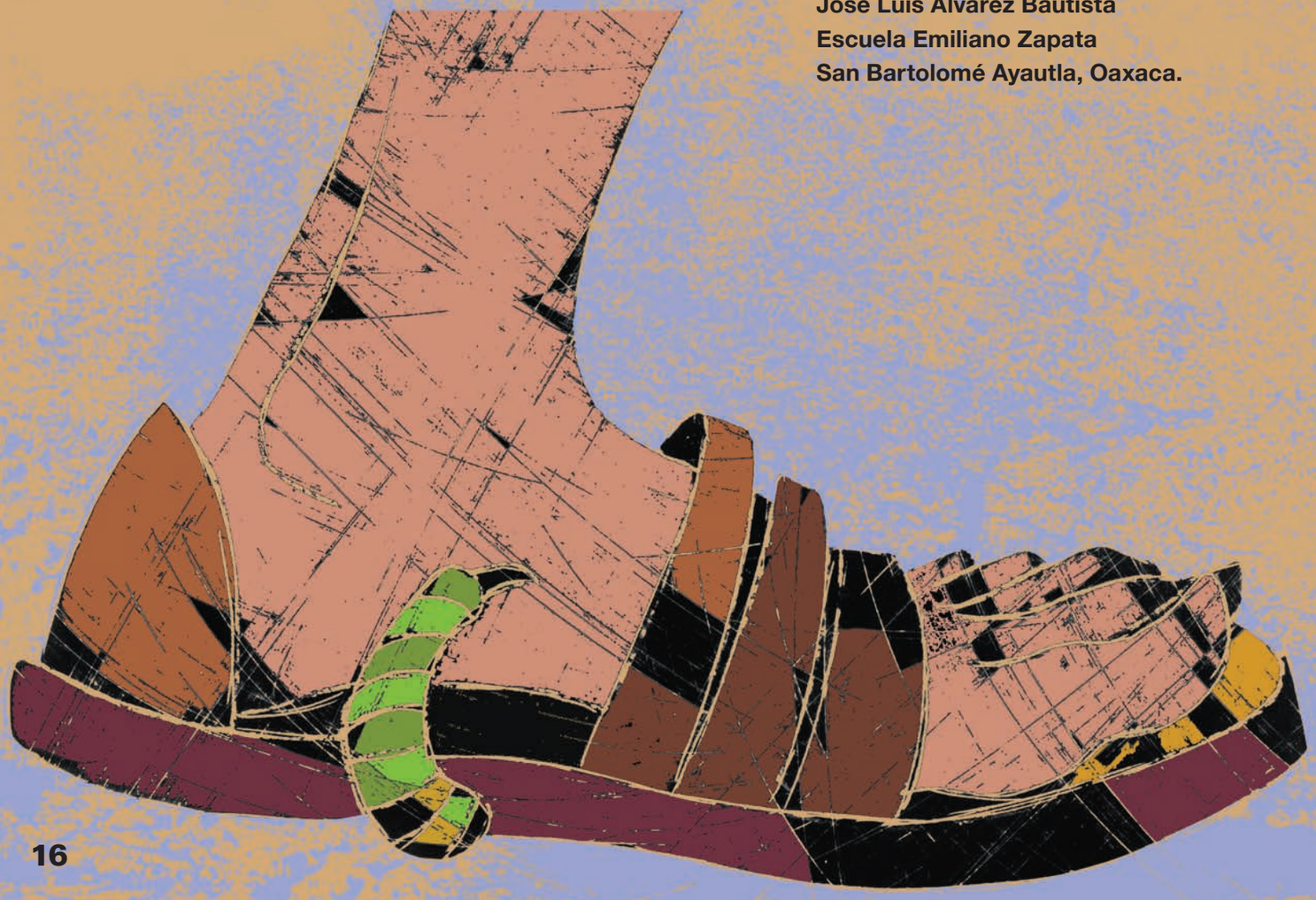
El descuido

Gabriela iba caminando por el pasto cuando de repente vio que un gusano la picaba en el pie, se agachó para matarlo, pero como había lodo, se ensució la ropa. Cuando regresó a su casa la regañaron y le pegaron porque había ensuciado su ropa. Finalmente ella la lavó.

Nga bimá nikuenda yojoná

Na Gabriela kio xu tefixu ngajín ndijií, tu xikuaxuní tsabexu nga tikjineree tjiu chindú nga ndsakú; ‘ba tsakatse niñaxu nga kitsi kien, ntungá sikjinxutjin, kua tsikjixu nañjuree, ´ba nga je xu kjikjiní ndabaré kichjutikaxu ´ba kitsexure kuixú kjua nga ndjií xu kjín najñure,tungá jexú kui tsakané nañjuree.

José Luis Álvarez Bautista
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.



Zapote negro

En la comunidad de San Bartolomé Ayautla hay muchos árboles frutales. Un señor se subió al árbol de zapote negro para cortar los frutos y llenó su costal, otro señor le ayudó a bajar la fruta. Después dejó madurar el zapote durante ocho días, fue a venderlo a Huautla de Jiménez, cuando terminó, compró un kilo de carne de cerdo, frijoles, pan, jitomate, cebolla, chiles y ajo.
Se regresó a su casa muy contento.

Jchinde jmaa

Naxinanda nguifi ni maxuchun yajare jchinde jmaa ngu chinga tjimejón yajare ichinde bakuatexu ‘ba ngaskan kikjue kuxtate ba tsakaseko xu ngu chinga nga tujare ´ba kijinde bajin naxtinba kikateñaro jtiójo nga xutantu kisijke katabena ngadie ngu kilu yujo tjiuchinga, nijma, niñuxtila nku sutil nko tunxju ngoko ñia nko uxu, ba jengiba xu nduba atutsaxure.

Pedro Díaz Suárez
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

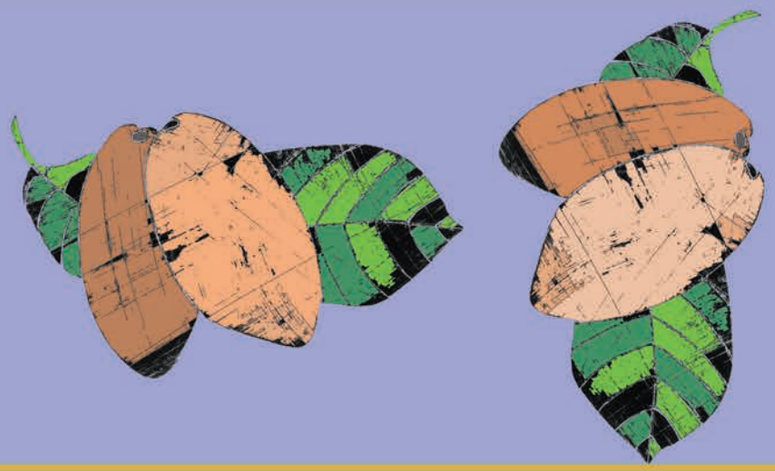
Rima

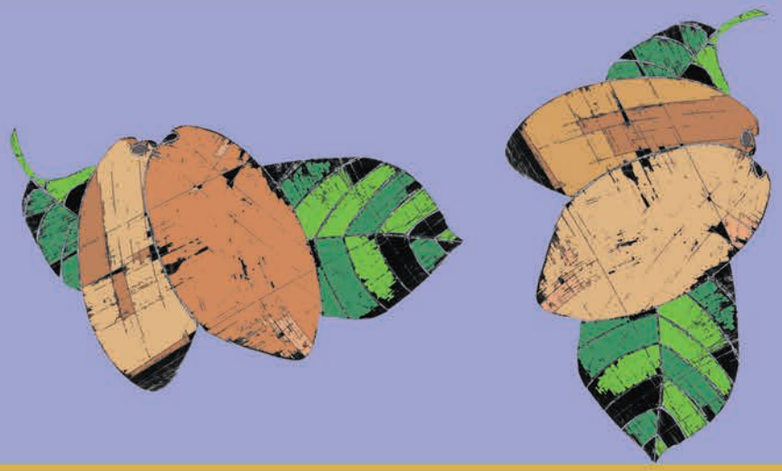
Mi papá me contó saberes:
me dijo que cuatro kilos de maíz
caben en cuatro jícaras grandes
de las que se fabrican en mi comunidad.

Xi ngusun fetj'a

Je pana 'ba kitsuná,
Nga ñujunxu kilo nijmé
Chuya nga ñujun nisú jé
Xi tsenda ñujun nisú jé
Xi tsendá i nanguina.

Sergio Manuel García Pitero
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.





El mamey

El árbol de mamey es muy frondoso. El mamey es rojo y por dentro tiene un hueso. Del hueso se saca el aceite de mamey que después se vende en Huautla y Jalapa de Díaz.

Nazjá iní

A tu nga yaré naxchja iní, iní kjoón ngayare tuxchjá tjinre; jko nindare notsjere xinére tuxchjá nga jemá bateña Jon nanguí tjiojó koo ndá zjoó.

Francisca Cruz Torres
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

El campo

Mi papá trabaja en el campo,
va a cortar café, plátanos
y frijol. Con estos productos
nos alimentamos y así no
gastamos nada de dinero.

Nguijñá

Nguijñá fitsa'exá pana,
fikaté kafé, nazjá ko nijmá;
kuí tsamjíbiú chinaá, tu jme
toón nikjeyá.

Reyna Borjas Santos
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

Rima

Me gusta asistir a la escuela,
por eso temprano salgo de mi casa,
no sin antes comer de la cazuela
unos sabrosos tamales hechos con masa.

Xi ngusun fetj'a

Matsuana fia ni'ya chinexúna
kui jkuañú nga tañjiún betjuña ni'yana
titjun niñu san jkineña, xi senduya tiku
koo nayu senda niñu san, ne nda chinena.

Isaac Paredes García
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

El duende (Mito)

Cuentan los ancianos que, durante la medianoche de ciertos días, aparecen duendecitos por las veredas de mi pueblo. Éstos han espantado a mucha gente, ya que supuestamente los han obligado a jugar con ellos o van a tirarlos en algún barranco.

Cha nindú

Batsu xuta chinga, nga kjin diyá xi tse nanguiná nga basen nitjen, beetju cha hindú chií xi binyakunre xuta, bande tsu xuta chinga, nga cha hindú mejenre kuiko xuta nga ta siskako, bante tsú xuta chinga, nga tjin cha nindu xi fikoo xuta nga ya xongá, nga mejere xkanikjacá yojore.

Alicia Alfaro Cruz
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

Allá en mi pueblo

Allá en el pueblo donde yo vivo
tengo un terreno que está muy bonito.
Se dan naranjas, también calabazas
y a veces corto mangos y nanches.

¡Cómo me gusta mi lindo pueblo!,
pues se da el café y mucho achiote.
¡Qué rica fruta es el mamey!,
cuando madura, también en mi pueblo.

¡Qué ricos plátanos comemos siempre!,
también coyoles y ricos zapotes.
Sabrosas anonas y chirimoyas
caen al suelo cuando están maduras.

Kio nanguina

Kio nanguina nga timachja
tjina ngu nangui xinimana kjií
majchá loxa koo nachú
saa baa mangu koo tusandiji.

Nima kji matsjana nanguina
nga machja kafé koo tuubá
nima ‘nda chine nachja ni
nga je chji ya nanguina.

¡Nimandakjun nachja xi chine ngatsai!
ba natiu koo chinde
chii palá nima nda chinení
kionga taá nangui betsongui.

Raúl Bonilla Paredes
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

Adivinanza

Es un animal peludo. Tiene dos ojos,
dos orejas, un hocico, cuatro patas,
una trompa y una cola.
También le gusta atrapar ratones.
¿Adivinas de qué animal se trata?

(El gato)

‘Ba tsi meñu xi nikja’etsjen

Tsja kjin tjiubabiú, joó maní tuxkun, joo ñojon,
ngu ndsá, ñujun netsakú, ngu ndetjún,
kua ngu ndetsín;
batxu te matsjaré tsubá tjiunisén.
¿‘Ba tsi meñu?

(Nachintún)

Odelia Suárez Torres
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

Los vendedores (Anécdota)

En una ocasión mi hermana y yo fuimos a vender mangos, cuando de repente se acercó un perro y me mordió, entonces fuimos corriendo a vender a otra parte.

Yachjin xi bateña

Jngu nixtjin, ni'ndinii 'ba koo 'an tsangikateñe mangu, tukji'a jaé jngu tjiunaña 'ba kiskinena ´ba kio tsiyutsangai 'ba tusá xin tsangikateñe.

Carlos Francisco Torres
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

La flor marchita (Anécdota)

Había una vez una flor que estaba floreciendo, la cortaron y se secó. Después la volvieron a regar con agua todos todos los días y salieron más florecitas. Ya nadie la tocó, y la plantita siguió creciendo.

Naxú bindi

Ngu ndiyá ngu naxú tibetsenxu, tsakichaxú ´ba kixí xu xijekuan nandaxú kixistenguire nga tsae nixtjin, jetúxu nguitsá naxú, toyaxú jte kitsikoní, koa kjimangaxutsa nguitsa naxu biú.

Ana Zenaida Castañeda Leyva
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

Mi pueblo (Canto)

¡Qué bonito es mi pueblo
donde yo nací! La tierra es muy
caliente y por eso se da el mamey.

Nanguiná

Atu nda chuní nanguiná
nga kio kitssiaán
nanguí tsjé nanguiná
kui kjuani nachjá ni bajan.

Socorro Méndez Ramírez
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

La escuelita (Canto)

Mi linda escuelita,
¡qué bonita es!
Con unos pasitos,
yo quiero entrar.

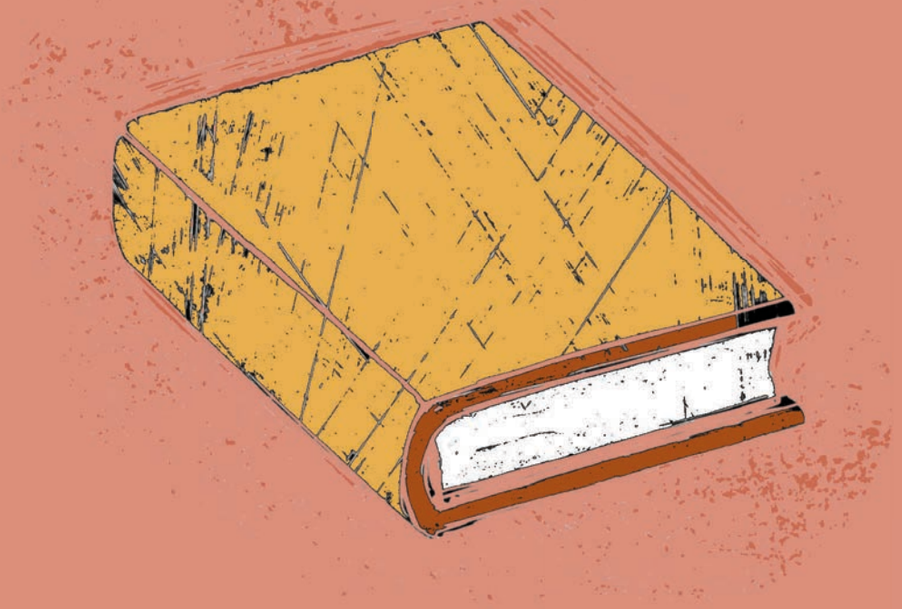
Mi maestra me ha dicho
que ponga atención,
para que yo escriba
y aprenda a leer.

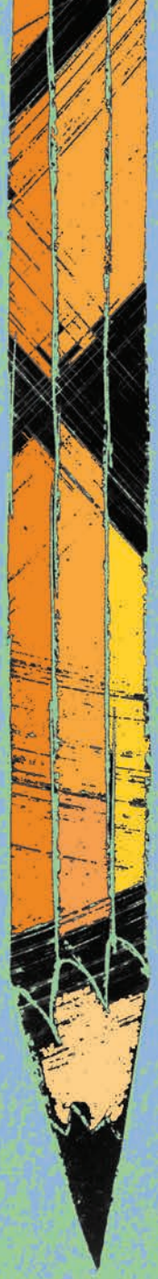
Ni'ya chjinexujun

Ne nda kjiní niyá chjinexujuná
a tu nima naskanakji
koo ndsukuá kuechubañiú
an mejen na kjuaatsian.

Batsuná chjinexujuná
nga kuatsen ñojonxora
mexu niu nga kuatsiindojonía
kiosco kuana xkuexkiya.

Socorro Méndez Ramírez
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.





El lápiz (Canto)

Lápiz, lápiz, lápiz,
ven a mis manitas,
para que te use
y pueda escribir.

Lápiz de madera,
qué bonito escribes
en mi cuadernito
que compró mamita.

Yachji

Yachji, yachji, yachji
jabí nga ya ndsá
mena an tsichjenra
‘ba nga kuana tsi indujuan.

‘Yachji xi tse yá
an tun nda chjini
ya xujunná
xi tsatsé ma china biú.

Socorro Méndez Ramírez
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

El achiote (Canto)

Allá en mi casita,
allá donde yo vivo,
mi mamá nos prepara
ricas comiditas,
todas con achiote.

El achiote es muy rojo
y roja es la comida.
¡Qué bien le queda a mi mami!,
¡qué rico comemos todos!

Tubá

Nga jan ni'ya ichiná
kio nga tenña
benda maná jin
atundá chiné tsamji xi chiná
ngayeje ko tubá.

Tubá yu atu iní
'ba iní kjun tsamji xi chiné
a tunda tsere maná
a tunda chineé ngats'iaa.

Socorro Méndez Ramírez
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

El campesino (Canto)

Allá en el campo,
allá en el campo,
allá en el campo
siembro maíces,
calabacitas
y frijolitos.

Y cuando llueve,
ya no trabajo allá en el campo,
porque me mojo
y me hace mal.

Vamos a comer,
vamos a comer
tortillitas con chilito
porque no trabajé.

Y mañana comeremos
tortillitas con frijol,
porque creo que la lluvia
va a continuar.

Xutá nguijñá

Ya nguijñaján
ya nguijñaján
ya nguijñaján,
bentjiá nijmé
nachú kindí
koo nijmá.

Kio nga jt'sií
binde tsenxaña nguiñajan
kui kjuan nga manyaa.
'ba choo tsikona.

Tjeen kichá
tjeen kichá
niñú koo njiá
kui kjuaniú nga tsin katsenxá.

Kua nyujuní chiná
niñú ko naxá
kui kjuañui nga kuanganí jt'sií.

Socorro Méndez Ramírez
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

Adivinanzas

Siempre volando,
siempre cantando.
Paseando de día
y de noche durmiendo.
¿Adivinas qué es?

(El pájaro)

Curandero de las flores,
cuya paga es la miel.
Vuela que vuela
sin descansar.
¿Adivinas qué es?

(El colibrí)

‘Ba tsi meñu xi nikja’etsjen

Tsjae, tsjae tutjen
‘bande tsjae, tsjae sé
‘ba betsumá nga nixtjin
‘ba nga njiú bañafé.
¿‘Ba tsi meñu?

(ṭ̈jiu nisẹ́)

Chjiné naxú
‘ba bechjire ko tsjenre
tutjen, tutjen nga tsjae
‘ba bi bistaré.
¿‘Ba tsi meñu?

(ɪsunʇ əsɪu nɪʃ⊥)

Reyna Borjas Santos
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

Adivinanzas

Es verde alargado
y no es un gusano,
tiene nubecitas por dentro
con corazoncitos blancos.
¿Adivinas qué es?

(El guajiniculil)

Redondo como una pelota.
Por fuera café como una panela,
por dentro es una nube
cargada con mucha agua.
¿Adivina qué es?

(El cocoo)

‘Ba tsi meñu xi nikja’etsjen

Susé nduju kjun,
bi tsa tjiu chindú
yufí tjinyare nga yare
ko nimá chí tibá kjun.
¿‘Ba tsi meñu?

(Kuí chutjae)

Kutu kjun Jon tsa zjua kutú
nitsinre ‘ba kjún Jon tsjen
nga yare yute kjí
xi tse nanda ntjinre.
¿‘Ba tsí meñu?

(Tuú koko)

Bernardino Flores Santos
Escuela Emiliano Zapata
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

El señor y el armadillo

Una vez un señor mató a un armadillo, lo llevó a su casa y su esposa preparó un rico caldo de armadillo. Todos comieron y más tarde se durmieron. Al amanecer no se levantó nadie, entonces, los vecinos fueron a tocar la puerta, pero nadie abrió; entonces les tumbaron la puerta y vieron que estaban todos muertos.

Los vecinos le hablaron al doctor, quien llegó y los revisó a todos, pero ya estaban muertos; también revisó la cocina y vio que había caldo de armadillo, pidió a los vecinos que revisaran las tripas del animal. Así lo hicieron y encontraron una víbora, entonces el doctor dijo que la carne todavía tenía el veneno de la víbora y que por eso habían muerto esas personas.

Jngu chinga ko chu'a

Jngu ndiya jnguxú xuta kitsikjienxú njguxú xhu'a, ba jaekoxú nduba.

Nimaxu nda tjin kandure chu'a enda xú chunré, ba kiskine xi' ixú.

Ba sa ngutún sakayufexú ngaxi'in ba kjio su nga tajñu, niyá su bise tjien.

Ba xuta xi ndai ni'ya re. Kixi kanetasure ni'ya ba niyasú kiske ire, ba xuta xi yaka'a kiskjein kjiuañuxu nduba, tuba sú mare tú jexu kji yukjienin, ngaxi'in. Ba kjio xú kikjiaxú chine kji, ba kuj chjine ki'i, kikutasú tikure chumbiu, ba'a kio su tsabe yojore chu'a, ba xú kjisú siutajiñan nde'ere chu'abiu, ba kua xaisure ngu tjiu ye, ti kji yasú nde'ere, kjioxú tsabe nga yojo xi kiskine xutabiu xanré tjiuyebiuxú inchjían jinsá, bixu kjiuañu ngexunin ngaxi'in xutabiu.

Alumnos de 2° B y maestra.

La familia

En mi casa vive mi familia: mi mamá, mi papá, mis hermanas y hermanos. Muy temprano mi papá se va al campo a trabajar la milpa de frijol y de café.

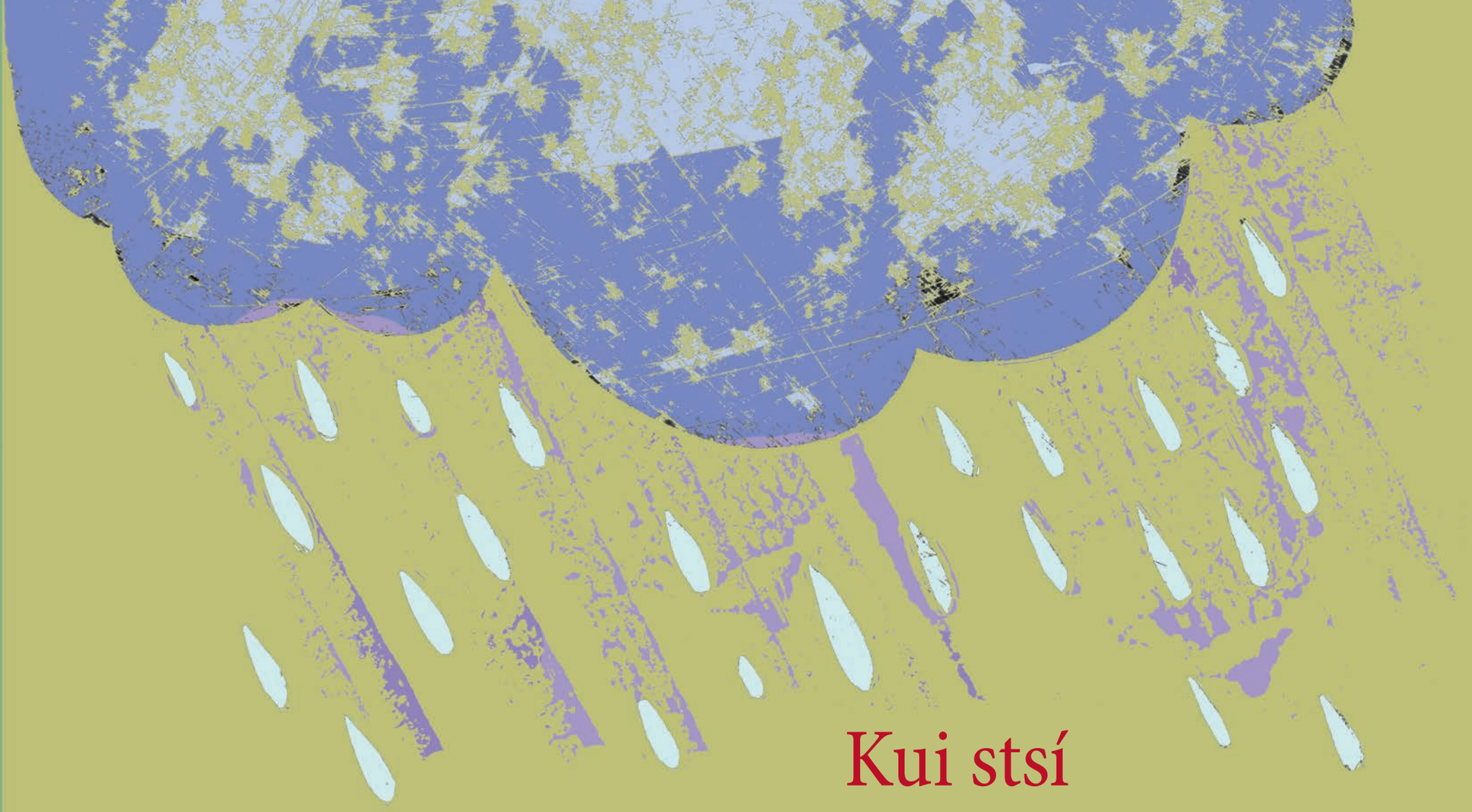
Cuando nosotros nos sentamos en la mesa, mamá nos sirve un plato de frijol con un sabroso huevo de gallina. Mientras platicamos todos, mamá prepara las tortillas, cuando terminamos, estamos listos para ir a la escuela.

Chitaña

Ni'yaana sendú xi chjanná: mana, pana nixka koo ndsía; kio nga tajniú fi ngujña pana bikentje jnu ko nijma ko ya tu chan.

Kio niyaní mana beá nandá tuchan tu xi kuininí nga tsi´s nixtire, kio nga tsi betsubatae ya mixo bendut'a ni jngu tiba nijmá koo jngo choore tjiú xundá, yejení techaba nijmi ngasti mana baya niñu kio nga je kuani te tsubandae nga kuangui niyá chjine xujun.

Alumnos de 2° C y Maestra Irma Carrera Cerqueda.



La lluvia

Por la tarde empezó a soplar el viento, movió las ramas de los árboles y se llevó mi ropa tendida.

Joaquín y yo aprovechamos para sacar papalotes, pero el viento arreció y trajo nubes oscuras que cubrieron el cielo. En mi nariz cayó una gota grande.

¡Qué fuerte lluvia!, el cielo se nubló más y más. ¡Rrr, rrr, rrr! Esta lluvia me ha mojado ya.

Kui stsí

Nga kuanguixu kixjien ntjoo, kixiteya tjiare yá kil ko tutjien nañuna.

Cha Juaquiun koo an kinuxjien xujún fitutjien, ntuga ntjoo nguisa ñu kuan, baa jae koo yufi ma xi kixemá nga ka'a.

Ba ndetjian fa kiskajun ngu tsi xi je ki in.

A tu ñu xa'a, kixinaja yufia, ¡rrr, rrr, rrr,!
Kui jt'sii jé Kisikanyinna.

Alumnos de 2° C y
Maestra Irma Carrera Cerqueda.

La mujer bonita

Dicen que una vez un señor fue al campo por la noche y que se encontró a una mujer bonita que vestía de color rosa, pero desapareció. Muchos campesinos cuentan que esa mujer aparece en otro lugar que se llama La Soledad, y a veces, por la medianoche los choferes ven a la mujer bonita parada sobre la carretera.

Xjun xi nima nda kji í

Jngo xu chinga kiji xu nguijña nga jñú, ba tsabe xu jngo xjún xini manda k'ií, yaja xó ngu xjutji xi naska tsen b'a nga je kuan kichajaxú. Ba xu tsu xuto nga kui jun bio, nga jan xu matsején ya xu nga nde jña kaote m'í ña kuatsejen ngui njgu k'a, ba sakuaxu ngo masen nixtjen matsejen b'e xuta xi tsixukoo kicha fi fé nga ya masen ndiya.

María Velasco Torres
Escuela Tierra y Libertad.

El gallo

¡Ki ki ri ki! Canta el gallo por la mañana. Las personas se despiertan gracias a este animal. La gente va temprano al campo.

Cuido mucho a mi gallo, le doy su maíz y su agua. También le hice su corral para que cante muy contento por las mañanas.

Chá xichá

Ki ki ri ki tsú chá xichá nga kjindá nga tajñú ne tjabechjire tjiubabio xuta tajñu fi b'a.

Tsi kaare xuta nijme tjiu chindú, tsiji, koo ndijo kindí.

Nguiñ'a ne tsikuenda chaxichana tsare nijmé ko nandá, tsakendare nachanre mejñu nga nda tjinre nga kindaya nga tajñu.

Luis Jiménez Suárez
Escuela Tierra y Libertad.

Bandera

Grande es mi bandera,
bellos sus colores,
al centro tricolor,
el escudo de la nación.

En sus colores lleva
el campo de batalla
y la sangre de sus hijos
buscando libertad.

Ésa es mi bandera,
la que representa guerra,
libertad, igualdad
y paz eterna.

Najñu isenré ng'ndená

Je najñu isenrée nga'ndena
nee ndá matséjen najñu isenrée nangina.
Ján isen tjinrée ngamasenre,
kui kusúnre nga'ndee.

Kui isenrée séndujin
kio nga'nde kjuachan,
jinrée nistire
tjimángisjai kjuandairée.

Kuibíu xi najñu isennáa.
Xi sejñá titjúnre kjuachan
ngat'a tse'e kjuandai, koo kjuangusúun
'ba koo kjuanch'an, ngayejee.

Ofelia M. García Flores
Responsable del 1° C
Escuela Tierra y Libertad
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

En mi casa

Cuando estoy en mi casa, ayudo a mi madre a darle de comer a los pollos, a los marranos y a barrer alrededor de la casa. después a quemar la basura. Dice mi padre que se ve muy mal la casa cuando no se recoge la basura.

Ngayá ni'yana

Nga tejñaa ni'yana básekua naana nga tsikjían, tjiuxú'nda, tjiuchínga 'ba 'becháa ndai ni'yoo 'ba sa'e bakaa xtjio.
'Ba tsú pána nga neexu ch'o machun ni'yoo ngabí s'eku xtje.

Lorena Vázquez Ruiz
Escuela Tierra y Libertad.

El perro

El perro que está en mi casa
es blanco. Come tortilla y pasto
cuando va al campo.

Je nañá

Tjiunaña xi tijñá ni'yana
Tibá kji'i.
Kjine niñu, ndiji, nga fí ngijña.

Mario Rodríguez Castro.

En mi pueblo

Mi pueblo se llama Ayautla. Es la tierra donde está mi casa. Se cosecha gran variedad de alimentos y frutas: naranjas, plátanos, frijoles, mazorcas, limones, café, caña, de todo un poco.

Naxinandanáa

Naxinandanáa nguifi ‘mí, nangi ña tijñá ni’yana, tjin tsajmí xi machinee, alaxa, nachja, nijma, nijin, tusáan, tucháan, ndajai, nkjín tsajmíi xi majchá.

Alumnos del 2° C
Escuela Tierra y Libertad.

El tesmole de pollo

Mi mamá y mi abuelita preparan tesmole de pollo, le echan hierba santa y lo adicionan con un poco de picante. ¡Qué sabroso es el tesmole de pollo!

Ndajña se

Mána koo naaxk’ennáa kandu se yojore tjiuxá’nda ‘bendá, ‘béjin xu’náa, chuba jña iníi ‘béjin.
Ndá chine kandu sere tjiuxú’nda.

Guadalupe Martínez Martínez
Escuela Tierra y Libertad.

El viento

Cuando pasa el viento, los árboles se mueven, se doblan y se caen sus hojas, algunos se trozan. Hay otros árboles como los de naranja, plátano, zapote negro, guanábana, nanche, mamey, papaya, toronja y coco, que cuando pasa el viento y sopla tan fuerte se caen las frutas

Yo he visto al viento, cuando sopla hace volar todas las cosas. A mí me gusta el viento porque puedo hacer volar mi papalote y también porque me refresca del sol.

Ntjo

Kionga fa'a ntjo, teya ya, mindi 'ba bixú xkare yak'a 'bo'á.
Tjin kja'e ya joni: ya alaxa, ya náchja, ya chjinde, ya chjísaan, ya tusán ndiji, ya náchjanii, ya lápaya, ya alaxa tsiñaa, koo ya xkájen, kionga fa'a 'bentjóo, 'bentjóo, ngakoo nga'ñurée bixú ture ya.
An je 'bia ntjo 'ba kionga 'bentjóo kanitútjen yeje tsajmíi, an matsuana ntjo nga mare tsikíjintutjen xujun fitutjenn, 'bande ngat'aa be'e ntjonch'an nga 'ñu masjé ndaba.

Alumnos del 2° C y
Profesora Irma Carrera Cerqueda.

El conejo

En el bosque habitan muchos animales, unos son salvajes y otros mansos. El conejo es manso, es pequeño y le gusta brincar en el bosque, brinca y brinca. Brinca tanto que no se deja atrapar, huye para estar a salvo. El conejo se alimenta de pasto y chile.

En el bosque hay muchos animales, pero el que más me gusta es el conejo, por eso cuido su hábitat, porque quiero que otros niños lo conozcan.

Natsé

Kioña nguinajcha nion nkjín tjiuba tjin, yak'a nee ts'éen 'ba yak'a bí ts'en, joni xi bí ts'en tijñá natse, natse 'ichí'ñá kun 'ba nee mátsjare kjink'a ngajin nguijnajcha, kjink'a 'ba kjink'a, 'ñu kjink'a ka'nda bí tsja'ndé nga kjuinduba 'ba fik'ejña'mo méni tumé kuannire.
Natse ndiji kjine nga koo jña, ngajin ngijñacha nkjín tjiuba tjin tunga xi ngisa 'ñu matsjana natsee, kuikjua tsikuendaña nga 'bejñaa, Ngat'aa mejénna nga yak'a nistii skuexkun ngísa.

Alumnos y maestra Irma García Cerqueda 2° C.

El niño Juan que recibe un recado

Juan:

Fui a ver a mi tío en su rancho,
cuando llegues, alcánzame ahí.

Tu hermana.

Cha Jua

Tsininaa kikutséjeenra ña tijñáa.
Kionga kjua'ee t'in tjingina.

Ndichjai.

Ma. Dolores Borjas Núñez.

La ardilla

La ardilla vive en el campo, es café, su cola es muy larga, y se alimenta de frutas. Tiene orejas pequeñas y sus patas son chicas; su casa está en los árboles. Es un animal muy bonito, porque siempre está brincando en los árboles.

Chajnú

Chaxjnúu ‘bejña ngijña.
Chán kji’i, ndets’in nimaa kji’i ndujú,
tu ixi ngijña kjine, ñojon ichí kun,
ntsaku ichí kun, ndaba nga’e ya tjin,
kui tjiubabíi nee nácha kjí’i ngat’aa
ngantsjái tikjínk’a nga’a yo.

Norma Maldonado Cruz
Escuela Tierra y Libertad
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

Descripción

María Luisa es una niña de
siete años, es alta y delgada,
su cabello es negro y largo.
María Luisa es una niña muy juguetona,
le gusta saltar mucho.

Ju kji í

Na Maria Luisa ngu nann'di xi'i ñatu
Nore're nga'a xukji koa xe'en xukji
Nsa'are jmani koa ndo.
Xnxuandu, jundi, ire Na Maria Luisa nan, di
Nion mantsuare sixka suakue su, u nga, a
Kjinga'isen.

Karina López Sánchez
Escuela Tierra y Libertad.

Mi pequeña

Tu precioso cabello largo,
tu cadera delgadita.
¡Qué hermosa te ves mi niña!
¡Cómo me gustas!
Tu hermoso rostro moreno,
fresco y hermoso.
Cuando no te veo,
te extraño mi pequeña niña.

'Ndína

Ne naska kun tsa ndujuri.
Ndayari kji nrende.
Nima naska tsaen yari.
Nimanda kji ngakjain,
Ne matsakera, kio nga bibera a tu mabara
Nandi china.
Je tsa chinoli xi jñó
Matsake, ti jñajini i jin inimana
Ni nandí chikona, ba batejñaré nga tsi bere nandina.

Cristina Solís Juan
Escuela Tierra y Libertad.

La hoja de aguacate

La hoja de aguacate es medicina para la tos. Mi mamá hierve el agua, mientras hierve le echa las hojas, la retira de la lumbre para dejarla enfriar.

Esta agua se toma varias veces hasta que empiece a calmar la tos.

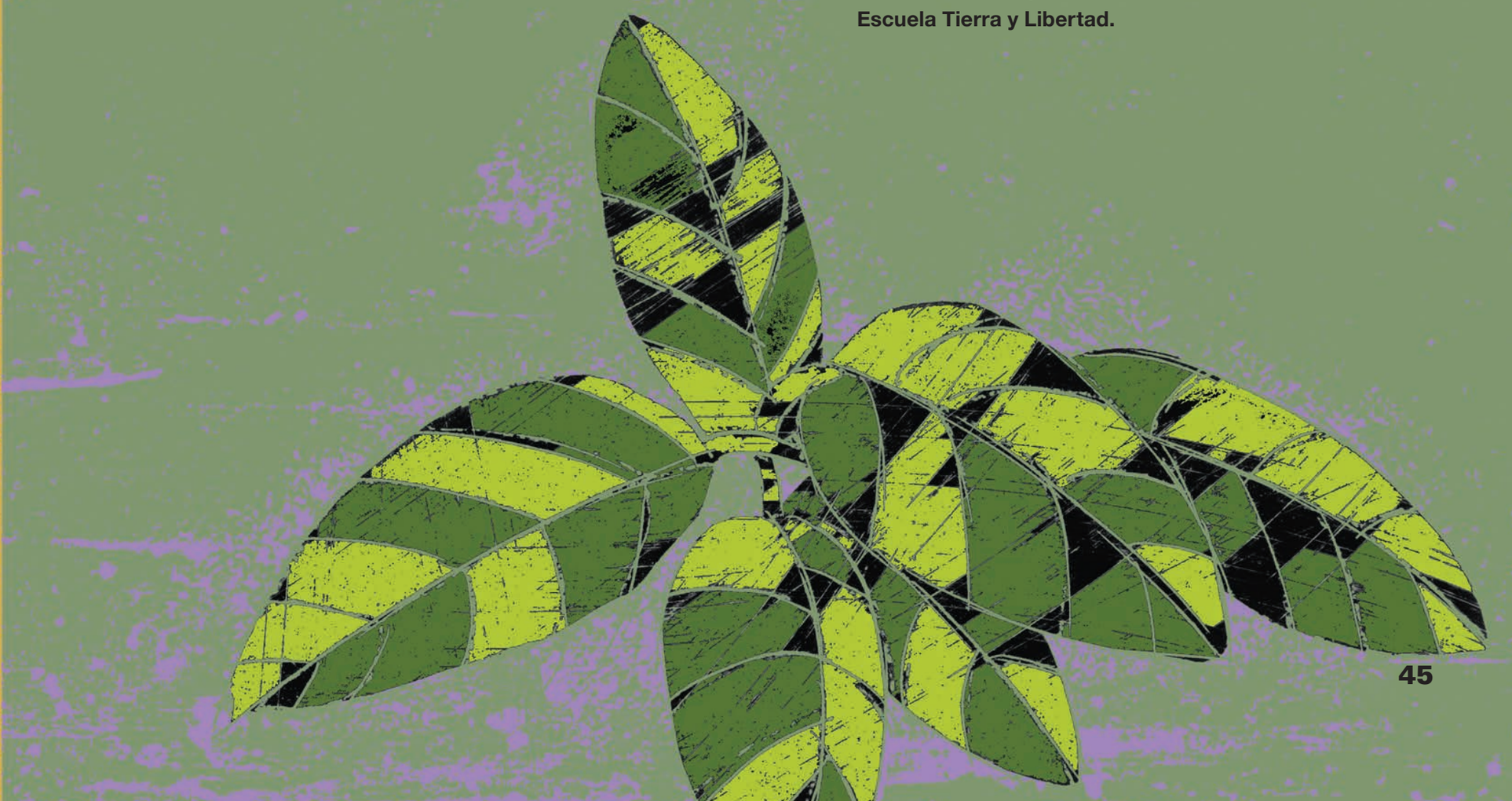
Xka yá nimajén

Jé xkí tse nga tjenna.

Tjonra tsexu kio nga tixu bendujian xka yá nimajén tu ngutjú xu, kio bejñ'a chján b'a kio yu'á jngu, jngu chuba yuniñ'a joni nga nda manda xka yá nimajen, yajin nga xki kio nga tjená na'a na tjonra bexú nandá.

B'a kio nga je ndaini tixunde bendujin xka nimajen, xi jemini tuxuxin yá jin ndi b'enjña chjan kio kjin ndiyá yoá kanda xi tjé.

Alumnos de 2° A y maestra
Escuela Tierra y Libertad.



La raíz amarga

La raíz amarga se pone primero a hervir en el agua, cuando está hirviendo se saca, se talla la raíz, se exprime todo su jugo y se regresa al agua caliente. Si tiene pedazos de raíz se cuela para quitarle la basura. Se toma cada hora durante un día. El dolor de estómago se quita poco a poco.

Kjma sja

Je jama t'sá jtunra tsexu nandá kio je nufeyá jama b'a kio ngayeje ti tjón se xu je nandá, je maja t'sa nufeyajñá, nit'suijijñá, ya jin nandá xú askjan bajñá koo xuba nga t'sése.

Ngo tjó nikijña nyián may u k'ia nga nanda si xkijñá koo xinná je xi kjinne ndsa'á.

Jessica Benítez Martínez.

La rana

La rana está sobre la piedra. Cuando se queda calladita para pescar sus alimentos estira la lengua y abre la boca para tragar insectos que encuentra volando sobre el agua.

Las ranas son verdes, hay chicas y grandes. ¡Qué bonitos movimientos hacen cuando nadan bajo el agua!

Xkie

Je naxkjé ndiju tijña sun kjine tjiu nandá, xi fitjótjen natse nga bijña sun ya ndiju.

Najena kjuai nduba kjine tjiu nandá je naxkjé susé.

Tjin xi nyiñá koo xi je kji ndakji nga baté nandá je naxjké.

Briseyda Gatica Ortiz.

Historieta

Era la mañana, un señor iba a su trabajo, caminaba por una vereda, entonces se dio cuenta de que atrás de él venía un perro. El perro se dijo: "¿A dónde ira este señor?, a lo mejor conoce a mi amo, lo voy a seguir". En ese momento el señor volteo a ver al perro y le preguntó:

—¿A dónde vas?

—Voy a seguir a mi amo.

—¿A dónde se fue tu amo?

—Se fue a cortar café.

—¿Y por qué no fuiste junto con él?

—Pues él me dijo que me quedara, pero yo no me acostumbro a la casa.

—Bueno… vamos, te llevo pues.

Xi tsaen b´a xi tsu

—Nañu tifi chinga biu tasbeni je naina ndanini tefi tenguirá
—Jñañu tejmiji
—Tefi tjenguina ña n’aena
—Jñañu kiji n’ari
—Abi kitjengá nga ki jií
—Kitsaenxa tu chán kafi káte
—Nda tjin ni tjian tsuba tefikore
—Kui kuakitsuna nga exu kuateña nga tsikuenda ni’yare tunga bí matsjana nga kuatejña.

Delfino Sánchez Reyes
Escuela Tierra y Libertad.

La vaca lechera

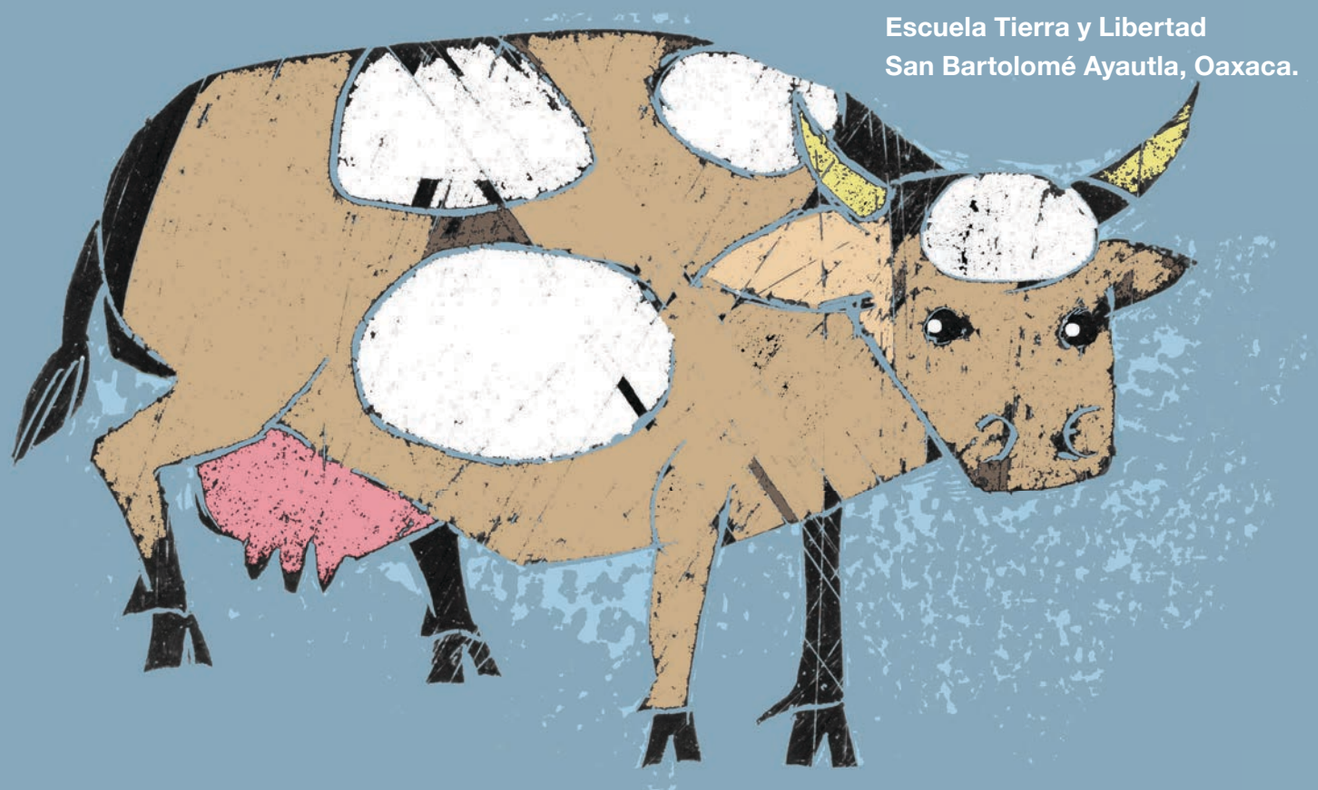
La leche de la vaca sabe muy sabrosa.
Cuando mi papá ordeña a la vaca pinta
le damos muy bien de comer,
porque ella nos da la leche más rica.
Yo quiero mucho a la vaca de mi papá,
la leche que ella nos da sabe diferente a
otras leches.

La vaca come paja, maíz y cañuelas.
Mi papá la desparasita para que no tenga
lombrices.

Ndija nda chiki nija

Je tjiu nijare tu sindá nima chine.
Je ndá chikire, si kun sere je nima
Nga batsere je nae'na,
je dinja idure, kjine tu me ni
nga je xi tsá je ndá chiki xi tomá
xi chiné.
Nda kji matsakéjñá je tiu ndijare nae'na
ni mi kui kuasí chine je ndá chiki xi satejña
ke tjiu ndija, kjené to meni. Ndiji, ndimé,
koo xka. Jnu.
Je nae'na tsa're xki xi tse, tjiu chindú yája.

María Aurelia Bautista Núñez
Escuela Tierra y Libertad
San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.



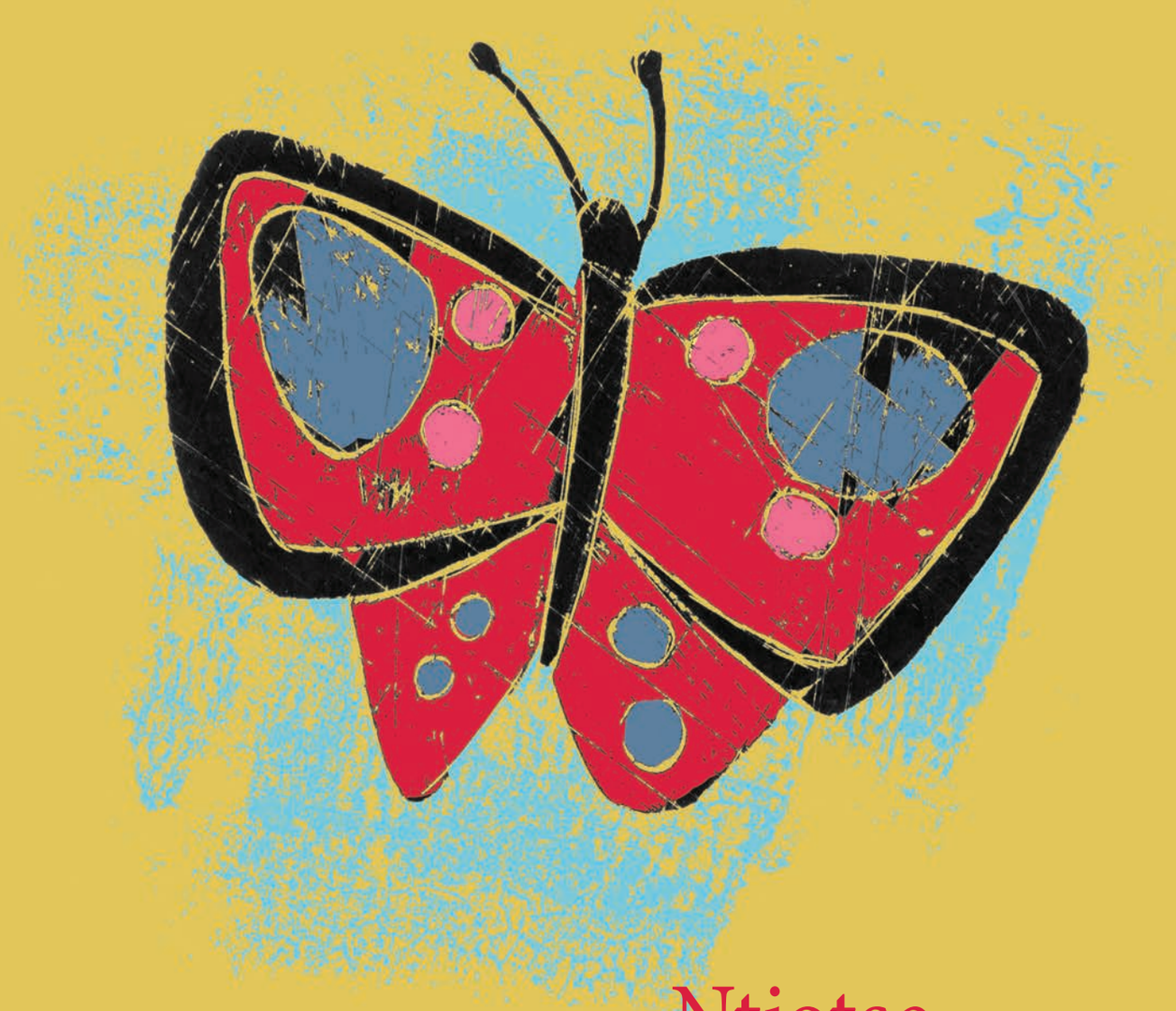
Lugares por donde paso para ir a la escuela

Cuando voy a la escuela paso por muchos lugares. Primero paso por una subida, luego por una casa que está techada de lámina, después voy al Oeste y paso por una tienda que es la casa de Araceli, mi compañera. Camino hacia el Oeste y paso por la casa de los Noriega y Mantecón, ahí tienen muchas flores bonitas. Camino otro poquito hasta llegar donde está el portón de mi escuela, que se llama Tierra y Libertad, ubicada en Barrio Nopal de San Bartolomé Ayautla, Oaxaca.

Ndiya ña faa nga fia niyachjine xujunna

Titjunfara finijian, b´a faaxtia jngu niya xka, b´a askan fia kionga tjen n´ae tsubí, jngu niya ña satejña tsajmí, bá fimguisa, ba kio faaxtiu ña sendu nduba jmi Noriega, ba koo jmi Mantecon, b´a nduba jmi Noriega nimanda kun naxu tjinre, b´a finguijchja nda ña tijña xuntjaniyare niya chjinexujunna, xi bimí: Ngand´e jña tjin kjuan ndai, yaa tjijña ña nandia Yanandu m´i.

María de los Angeles Reyes Díaz.



La mariposa

Dicen que la mariposa primero es un gusano
y que después se vuelve mariposa. Mi papá cuenta
que la mariposa pone huevecillos y los deja pegados
en las hojas o en los árboles.
Los gusanos nacen y crecen, comen hierbas, y en
pocos días se pegan a las hojas secas para volver a
nacer como mariposas.

Ntjotse

Je tjiu natse chindú xu tjonra b'a kio xú tjiu
natse m'axu na'ena kui tiu natse xka kixí xú
bjenduta x'ore bá nga yeje, tu kja matsiña
xú juni chindú xi xka kjine nga chuba niztjin
b'a kio benjdutjá xkja njuni tjiu natsemanai
xu titjon kjin xu ka koomá, je tjiu nga chi'u
bé je titjón.

Josefina Maldonado Ortiz
Escuela Tierra y Libertad.

Los conejos traviesos

Cerca de donde trabaja mi papá hay muchos conejos que viven en el monte y que, cuando ven nacer la milpita, llegan a comer. Para que no se la acaben, mi papá y yo colgamos figuras de personas que llamamos espantapájaros. Utilizamos una lata, para que cuando llegue el viento suene y se echen a correr estos conejos comelones.

Je natse xi n'io sisjti

Ya zjian jña sixa n´aina, tomamachon natsé k´ianga je bisó jno, ngojto ficho jkoneni, k´ua kjine, jmeni nga tsi kui sikau, je n´aina kau an jmeleijin najño xi jo chjota ninkjuanjin, kúa ngo zjua kicha b´et´añúijin, k´ianga faa njtao, fane kicha, kúa jtótsau natsé, xi jkine tsojminjte.

Alumnos del 2º A
Escuela Moisés Sáenz
La Soledad Piedra Ancha, Ayautla, Oaxaca.

El caballo flaco

Mi papá compró un caballo flaco que creí que
ya se estaba muriendo. Le hizo su pesebre,
le dio mucho zacate, aparte comía
en el monte. Empezó a darle mucho maíz,
ahora que ya se compuso, le decimos gordito.
Nos ayuda a acarrear las mazorcas y las frutas que
cosechamos en el campo en donde trabaja mi papá.

Je naxín xk’ien

Je n´aina tsakatse jngú naxin xk’ien
xi je mem´e, tsak´endale jé nd´iale,
toma kji xka tsakatsele kjaéle xi kjenjin
ya nguijñajan, k´ua kitsuale najmé,
k´ua nd´ai jendakji, chámb´á m’ilejin,
k´ua nda basekunajin nga tsukjún chikin,
k´uáte tsukjún to xi machjine, xi majchá ya
nindújan jña sixá n´aina.

Alumnos del 2º A
Escuela Moisés Sáenz
La Soledad Piedra Ancha, Ayautla, Oaxaca.

La Luna

Luna, lunita, ¡qué hermosa eres!,
porque iluminas la noche
cuando hace falta el Sol.
Solamente tú puedes cambiar
de cara cuatro veces al mes:
nueva, creciente, llena y
menguante.

Cuando se va la luz,
iluminas en las noches
las calles y los patios
de las casas.

Nana sá

Nana sá,vzana sandi, jmenaska natisoni
ji niisenni nga jnio,
k´ianga madsin n´ai ts´ui
k'ua tu jini ximali nik´anjteya kjaen
jñu k´a b´anjtaya senli
sá jnio, sá jkinngo, sá maje, k´ua sá nd´i
ji niisain ndiaté kao xob'ale nd'ia
xi ts´e chjota naxinanda.

Alumnos del 2º A
Escuela Moisés Sáenz
La Soledad Piedra Ancha, Ayautla, Oaxaca.

El casamiento

Cuando alguien se casa en mi pueblo la gente
baila, come caldo de marrano
y muchos niños faltan a sus clases
porque van a la fiesta.

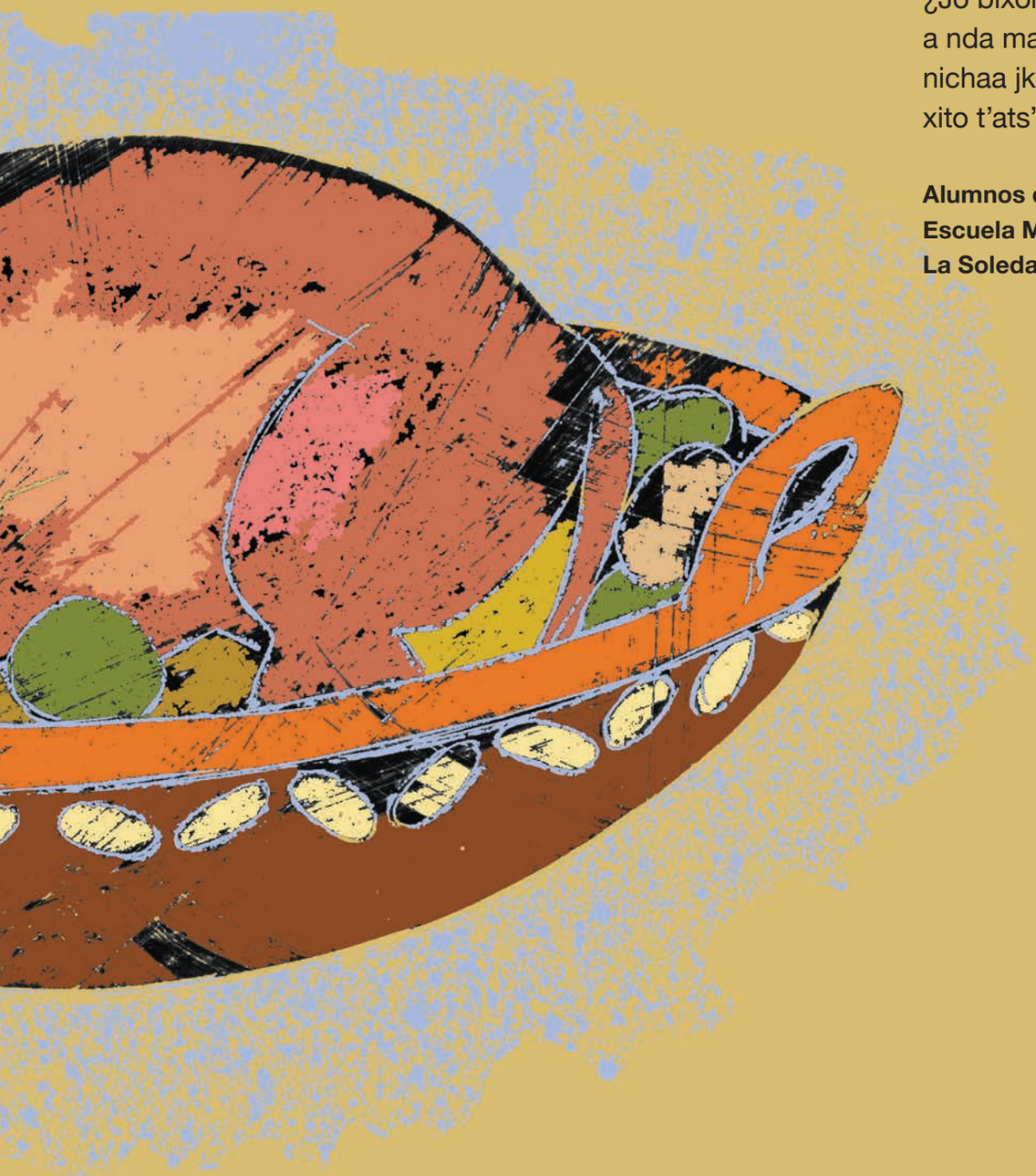
¿Qué opinan niños?
¡Está bien que
faltemos a clases
por ir a la fiesta!

Nga chjota bixan

K’ia nga chjota bixan naxinándana
te chjota, k’úa kando chingá bichini
K’ua kjin ixti sicha ya nd’ía chinexon
k’ia nga s´ui fi.

¿Jo bixón ixti
a nda ma nga
nichaa jkua chinena
xito t’ats’e s’ui?

Alumnos del 1º B
Escuela Moisés Sáenz
La Soledad Piedra Ancha Ayautla Teot. Oaxaca.



En primavera

Los pájaros hacen sus nidos
y cuando nacen sus pajaritos
les enseñan a volar.

Muy temprano una pájara empieza
a enseñar a sus pajaritos
cómo volar.

Al principio, los pajaritos
tienen miedo y poco a poco
aprenden a volar.

Nga chonndúa

Je nise sinda tjele
k'ianga jtojká nd'ile k'ua
bakonyale jos'in kuejten.

N'ió tajnío
b´its'iako
nga tsoyale nd'ile
jos'in kuejten.

Nga s'a titjon
je nise nd'i
tsojkon k'oa
jtofi jtofi
male fijten.

Alumnos del 1º B
Escuela Moisés Sáenz
La Soledad Piedra Ancha Ayautla Teot. Oaxaca.

El zopilote

La gente piensa que los zopilotes son
aves que no sirven para nada,
que sólo saben volar y volar;
sin embargo, hacen el trabajo
que el hombre no puede hacer,
ya que ayudan a limpiar
el medio ambiente, porque comen
y se alimentan de animales muertos
que contaminan el aire.

Je likié

Tjin k´a chjota xi sik´aitsen nga tsixojme
chjile je likié, nga to tojten, tojtexo
tonga je cho xojkuan nguisaasa n´io
xale, nga je kjine cho k´ien xi
jtió jin nguijñajan, k´ua matse nd´e
jña nisjcha yaona.

Alumnos del 2º A
Escuela Moisés Sáenz
La Soledad Piedra Ancha, Ayautla, Oaxaca.

El viejo que se rodó

Era de tarde y dos niños salieron
a caminar por la milpa,
cerca había un pozo de agua.

Allí araba la tierra el viejito,
araba y araba con el azadón,
entonces el viejito intentó arrancar una
raíz, pero ésta se trozó y el viejito rodó
por la tierra. Los niños pensaron que el
viejito ya se habia quedado ahí, todos
corrieron a ver. El viejito se levantó, se
sacudió y dijo:
—No me pasó nada, váyanse a jugar.
Todos volvimos ajugar.

Je chjota jchinga

Je chjota jchinga xi kitikajen
jngo k'a nga koaxón
jao ixti kjijto ya jin jno
teyani tijna jngo ngajao nandá.

Ya tisixa jngo chjota jchinga
tisixa kao kitimale
jngo jama kiskone, k'oa jkijtoson
jamabe, k'ua je chjota jchinga
kitikajen jñan t´ajen jchón.

Je ixtí kitso:
Je chjota jchinga xojki jkin sak'ejna k'enyango,
k'ia kitoka ngads´i nga kiskontsenle
je jchota jchinga tsakisojten k'oa
tsak'etsojne yaole k'úa kitsó lijme xikamana
tanguin niskau, k'úa nguindia.
Tsanguin niskaijin.

Alumnos del 1º B
Escuela Moisés Sáenz
La Soledad Piedra Ancha, Ayautla Teot. Oaxaca.

La gata gris

Había una vez una gata gris que tuvo cuatro gatitos. Una mañana salió con sus gatitos al prado. El lugar era bonito, en medio había un árbol frondoso.

Mientras los pájaros vuelan por el suave aire, un águila real pasa entre ellos. “¡Miau!”, dijo la gata gris y se trepó al árbol, hicieron lo mismo sus gatitos, pero ya no pudieron bajarse del árbol; sólo lo hizo la gata gris.

“¡Miauuu!, ¡miauu! ¿Qué va a pasar?”, se dijo la gata y se puso triste. Miró a sus crías que maullaban en lo alto del árbol. Uno por uno saltaron los gatitos. Fueron cayendo al suelo, una vez reunidos se fueron a su casa.

Iso kji'i chitona

Jngo k’a jngo chito iso,
ño nd’í kis’ele, tajnió kikao
nd’íle ya jin lijijan
naska nachón k’ua jngo ya sejna nga
básenle xob’a.

Nda chon nga kuaxon, jten
njtao, jtioma nise ng’á.
To ntsin ya jtinjinle nga,
Jngo ja jaasonle.

Miauu tso chitona k’ua kitokamijón yá,
k’uate kixkijon nd’ile, tonga likuin
tikuani ndi chito kjijtójeni.

Miauuu.... tso chitona
Jo kuanni nd’ina kitso,
kuanbale, tokiskontsen
minguile miauu tso chito nd’i
nga jtioa ya
xi kuani jngo, jngo
je chito nd’i jaatsau
t´a nangui, k´ia ki ndia’le.

Alumnos del 1º B
Escuela Moisés Sáenz
La Soledad Piedra Ancha, Ayautla Teot. Oaxaca.

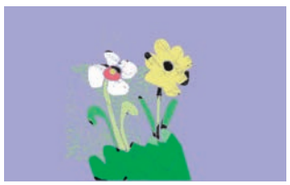
El paseo de Eugenio

Eugenio es un niño muy trabajador,
por eso su papá lo quiere mucho.
Antes de ir a la escuela lleva a su caballo
al campo, para que coma hierba.
Al niño le gusta montar, un día
el caballo se asustó de algo en el camino
y tiró al niño. El niño tuvo que descansar
varios días para recuperarse.

Nga fi Jsua Chá Nó

Jé xo ti xi chá ño m'i nión xó sixá.
Kui Kjua ñ'u Matjsuákeni n'aile
K'ia nga fi n'dia chjinexonle, titjón
fikao naxinle, ya jin jñajan
jmeni kuakjenijña, jé tí n'u jsuake
b' enasonle naxinle,
tunga jngu nizjin nionkitsokjún
naxinle, tjin xi tsák'exkonle nyandia.
K`ua kiskangui ti, k' ua kjin nizjin tsak'ejnakjáya.

Armando Hernández Ortega,
Agustín Juárez Wilfredo,
Felipe de Jesús Pérez Calixto,
Rufina Hernández Zamora
Escuela Moisés Sáenz
La Soledad Piedra Ancha, Ayautla, Oaxaca.

Nga chonndúa
En primavera,
de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.